

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

Е.А. Ващенко*Южный Федеральный Университет**Ростов-на-Дону, Россия**estepanova@sfedu.ru***ТЕКСТООБРАЗУЮЩАЯ РОЛЬ КОНТРАСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ ДЖ. ГРЕЯ
«WHY MARS AND VENUS COLLIDE»)****[*Elizaveta A. Vaschenko* The text-forming role of contrast
(on the material of the book by J. Gray "Why Mars and Venus Collide")]**

The book by John Gray "Why Mars and Venus Collide" is based on the principle of contrast, the text-forming role of which is carried out at the level of plot and composition. It can be argued that due to the contrast, psychological books become more expressive and imaginative. The text-forming role of contrast at the level of content and form is involved in the disclosure of the main topic – different views of men and women on the same problem. The final goal of this book is a change in the reader's perspective. John Gray can help a reader to look at the situation from the perspective of the opposite sex, as well as radically change his worldview.

Key words: contrast, antonyms, text-forming role, speech influence.

Актуальность данной статьи обусловлена неослабевающим интересом в изучении контраста, как одного из способов организации текста, в приложении к англоязычному психологическому дискурсу. Материалом исследования послужила книга американского психолога Джона Грея «Why Mars and Venus Collide». Сопровождение мужчин и женщин – это вечная тема для обсуждения. Противопоставление выходцев с двух разных планет обсуждают все: психологи, психотерапевты, инструкторы по отношениям, общепризнанные ученые и практикующие медики. Самый главный вопрос заключается в том, как принять различия мужчин и женщин, и попытаться гармонично существовать вместе на одной планете.

Джон Грей, прославленный писатель и психотерапевт, стал всемирно известным и завоевал любовь миллионов людей именно благодаря своим книгам, в которых детально описываются жизни мужчин и женщин, разнообразные пути налаживания конфликтов и выходы из стрессовых ситуаций. Понять и принять разницу противоположных полов можно с помощью текстов, построенных по принципу контраста, в которых «сверхфразовый контекст обеспечивает всестороннюю актуализацию контрастного смысла через взаимодействие контрастнспособной лексики и определенных синтаксических моделей, через образно-художественное воплощение предмета описания, тонкие экспрессивные столкновения слов» [1]. Контраст достигается с помощью лексических и грамматических антонимов. Контраст обладает огромной воздействующей силой на читателя. С помощью контраста автор способен изменить угол зрения читателя, помочь ему взглянуть на ситуацию с позиции противоположного пола, а также кардинально перевернуть его мировоззрение. Контраст в книгах психологов и психотерапевтов может выполнять различные функции: оценочно-трансформационную, коррекционную, модально-трансформационную, компенсаторную, функцию изменения угла зрения [6].

Книги Джона Грей являются прекрасным примером произведений, после прочтения которых у читателя кардинально меняется угол зрения. Читатель получает возможность взглянуть на одну и ту же ситуацию с позиций противоположного пола и, осознав эту позицию как норму, принять ее как неизбежность, с которой обязательно надо считаться, а не бороться [6]. Самое главное в выстраивании гармоничных отношений с противоположным полом – это принятие нашей разницы. Джон Грей в своей книге «Why Mars and Venus Collide» широко использует слова из лексической парадигмы номинации (термин М. Я. Блоха [2]), в которой в разной категориальной форме воплощается сема «различие»: *difference – differ – different – differently*.

Accepting our *differences* can immediately lighten up our relationships.

I will give you an overview of the scientific research in easy-to-understand terms to show you how the brains and hormones of men and women are hardwired to respond *differently* to stress.

When you learn to cope more effectively with stress and remember the gender *differences* that are hardwired into our brains, you will blame stress, rather than your partner, for your problems.

Without a correct and positive understanding of these *differences*, most couples gradually begin to feel they are on their own rather than relying on the support they felt at the beginning of their relationship.

Our greatest challenge today is that men and women cope with stress *differently*.

This new understanding of how men and women react *differently* to stress will allow our relationships to thrive rather than just survive.

When we do not understand our *different* coping mechanisms, Mars and Venus collide.

Since men and women do not respond to stress in the same way, the kinds of support we require to relieve stress *differ*.

Помимо этого, Джон Грей активно использует и другие слова и словосочетания с темой «различие» (*the opposite, not the same, distinction*), подготавливая читателя к дальнейшему контрастному сопоставлению. Например:

Men and women just have *different* primary needs, this is an important *distinction*.

What helps men release stress can be *the opposite* of what helps women feel better.

Иногда целые абзацы построены на различиях мужчин и женщин:

The first step in understanding and accepting our *differences* is to recognize that men and women are actually hardwired to be *different*. The way our brains are structured and function is *not the same*. Although some of our *differences* result from parental or social conditioning, we will explore how and why we are biologically *different*. Acknowledging these hardwired gender *differences* helps us to identify and release our unrealistic expectations that our partners be more like us and to accept that we are *not the same*. At first, these *differences* may seem to be a hindrance, but once you fully understand the biology, it becomes clear that we complement each other perfectly. In fact, it is as if men and women were made for each other. If we cannot find a way to embrace the *differences* and to achieve a balance, sustaining a relationship is *difficult*. Many couples never develop their relationships beyond dating. Others make a commitment, but over time, their *differences* erode their intimacy, and they split up. In these instances, both believe that there was not enough common ground to make a relationship work. Though sometimes couples are not compatible, usually their problems derive from not understanding their *differences*. Here are some expressions of how we feel when we don't understand our *differences*.

Количество предложений с семой «различие» превышает все допустимые нормы. Как говорится, «повторение – мать учения». Постоянное повторение одной и той же идеи, а именно, что Марс и Венера – это разные люди, с разных планет, с разным поведением и углом зрения – помогает читателю принять эту разницу, свыкнуться с этой мыслью, и тем самым не ждать от своего партнера определенного поведения и поступков.

Джон Грей достаточно ярко и красочно рассказывает об изменившихся социальных ролях мужчины и женщины. Женщинам приходится ходить на работу, зарабатывать деньги, и при этом создавать семейный уют и комфорт. Очевидно, что женщины не успевают в таком быстром ритме жизни и сталкиваются со стрессом. Более того, мужчины тоже испытывают на себе стресс, так как привыкли быть единственными добытчиками. Возвращаясь домой, мужчины не только не испытывают чувство гордости и удовлетворения, но и не получают ту любовь и поддержку от своей супруги, которую получали ранее. Следующий пример демонстрирует смену ролей и чувств в отношениях:

At home, natural feelings of *comfort, ease, appreciation, and grace* are often overshadowed by *anxiety, urgency, and exhaustion*.

Принцип контраста, таким образом, реализуется за счет контрастных тематических групп слов и словосочетаний, в структурах значений которых содержатся семы «забота», «комфорт», «покой» с одной стороны, и семы «тревога», «суета», «опустошенность», с другой. Мужчина ожидает, что его жена будет похожа на его мать, и возвращаясь домой, он будет находить и чувствовать поддержку и любовь своей жены. Однако в современных условиях жизни женщины стараются быстро подстраиваться и быть активными и независимыми как мужчины. As men cling to *old* expectations, women are creating *new* expectations (оппозиция представлена парой системных лексических антонимов с антонимичными семами «старина» / «новизна»).

Н. Б. Боева дает определение антонимов с учетом философии, логики, психолингвистики и собственно-языкового аспекта понятия противоположности: «антонимы – это полнозначные слова с противоположными лексическими значениями, обозначающие предельно различающиеся и ассоциативно взаимосвязанные с точки зрения носителей определенного языка односущностные экстралингвистические реалии» [3]. Данные антонимы используются для демонстрации разного отношения мужчин и женщин на меняющиеся реалии нашей жизни

ни. Джон Грей подчеркивает архаичность взглядов мужчины и свежие, креативные взгляды женщин. Мужчины по-прежнему хотят видеть в женщине хозяйку дома, создающую уют, а женщина, работающая наравне с мужчиной, желает иметь рядом с собой сочувствующего и поддерживающего ее человека.

Но на деле все представляется совершенно иным образом. Ни мужчина, ни женщина не в состоянии справиться с этим напором современной жизни. Нашу тысячелетнюю историю, многовековые традиции и семейные устои невозможно стереть новыми веяниями.

They not only feel the *new* economic and social pressure to work outside the home, but they also experience an *ancient* genetic pressure to nest (оппозиция представлена парой системных лексических антонимов с антонимичными семами «старина» / «новизна»). От желания разорваться, зарабатывать деньги и в то же время растить детей и вести хозяйство, женщина попадает под невероятное давление, испытывая огромный стресс.

Мы живем в чрезвычайно стрессовом мире. Работа, бизнес-общение, коммерческие проекты и т. д. повышают уровень стресса в одинаковой мере, как у женщин, так и мужчин. Приходя домой, супруги могут отдохнуть вдвоем, понизив при этом уровень стресса. Однако, важно помнить, мужчины и женщины разные, и, вернувшись домой, мужчина с легкостью может устроиться перед телевизором, в то время как каждая клеточка в женском организме кричит о необходимости проведения генеральной уборки, приготовлении обеда, глажки белья, мытье посуды и пр. И даже если она хотела отдохнуть, она не может. Стресс только усиливается.

Most men appreciate a beautiful and *orderly* home, yet they can easily return to an *untended* house and simply relax while watching TV (оппозиция представлена парой системных лексических антонимов с антонимичными семами «порядок» / «беспорядок»). Данный пример свидетельствует о том, что для мужчины беспорядок – это не повод отказывать себе в отдыхе и релаксе, в то время как женщина не способна расслабляться в беспорядке и хаосе.

Следующий пример из книги Дж. Грея «Why Mars and Venus Collide» должен запомнить каждый мужчина:

When women are *not happy*, no one is *happy*. Пример представляет собой синтаксическую антонимическую оппозицию, структура значений элементов которой содержит семы «аффирмативность» / «негативность».

Чтобы исключить конфликты и свести к минимуму недоразумения по поводу домашнего порядка, мужчина и женщина должны договариваться и обсуждать это. В книге Дж. Грея содержится огромное количество практических советов и реальных предложений, которые можно использовать в семейных отношениях:

Here are some examples of how a woman can ask for a man's support in *specific* instead of *general* terms (оппозиция представлена парой системных лексических антонимов с антонимичными семами «специфичность» / «общность»). Джон Грей подчеркивает, что обычные и простые фразы стоит заменить на особенные, специфические, чтобы в полной мере получить желаемый результат и помощь от любимого человека.

Следуя советам Дж. Грея, женщина сумеет выстроить идеальные отношения, выражая свою признательность мужчине правильным образом, что в последствии приведет к позитивному результату:

Rather than becoming *tired* when he interacts with her, he is *energized* (оппозиция представлена парой системных лексических антонимов с антонимичными семами «усталость» / «бодрость»).

Не стоит забывать, что мужская и женская реакция на стресс кардинально отличается:

The responses to stress are very *different* on Mars and Venus. Men tend *to shift gears, disengage, and forget their problems*, while women are compelled *to connect, ask questions, and share problems*. This simple distinction can be extremely destructive in a relationship if it is not appreciated and respected (оппозиция представлена элементами с антонимичными семами «общение» / «разобщенность»). Поэтому в следующий раз, когда ваш мужчина придет с работы, позвольте ему уединиться и побыть наедине с собой. И напротив, когда ваша женщина эмоционально рассказывает о своем дне и проблемах, означает лишь то, что ей нужно выговориться. Отстраненность мужчин и вовлеченность женщин – разные реакции на одну проблему – стресс.

Дж. Грей описывает различия мужчин и женщин абсолютно в разных ситуациях. Например, у Марса и Венеры разные способности, мужчинам свойственна независимость и агрессивность, а женщинам – сопереживание и осторожность.

For example, when you discuss how you are going to invest your savings, a man is generally more of *a risk taker* and a woman will be more *conservative* (межчастеречная оппозиция существительное – прилагательное представлена

парой слов с антонимичными семами «*риск*» / «*безопасность*»). Certainly how we are raised will make a big difference, but generally speaking, men feel more comfortable ***taking risks***, while women prioritize ***security*** (межчастеречная оппозиция причастие – существительное представлена парой слов с антонимичными семами «*риск*» / «*безопасность*»). Понимая эту разницу в подходе, мужчина не должен принимать на свой счет то, что она задает так много вопросов. А она должна понимать: он стремится принять решение в эту же секунду. И это вовсе не означает, что ему безразлично все, что она думает. Это означает, что так заложено в его природе.

Стоит отметить, что на протяжении многих тысячелетий мужчины были охотниками и концентрировались только на себе. Для них навык защитить себя стоял на первом месте. Для женщин, напротив, защитить и позаботиться о других было первостепенным:

Women's brains are designed to consider and anticipate the emotions, sensitivities, and ***needs of others***. Men, *on the other hand*, are more acutely aware of their ***own needs***, or at least their needs for achieving the goal at hand (межчастеречная оппозиция прилагательное – местоимение представлена парой слов с антонимичными семами «*собственный*» / «*чужой*»). Данный пример показывает, что несмотря на изменившиеся социальные роли, исторически сложившееся поведение нисколько не изменилось.

Необходимо понимать физиологические различия между женщинами и мужчинами, а именно сфокусированность мужчин и многофункциональность женщин. Дж. Грей прибегает к сопоставлению скоростных магистралей и проселочных дорог, точно так же, как женщина быстро соединяет чувства и мысли, одновременно думая, вспоминая, чувствуя, строя планы и слушая собеседника, и как медленно мужчина перерабатывает информацию, сосредотачиваясь только лишь на одном виде деятельности. Автор прибегает к использованию таких антонимов, как индивидуально-авторские. Как отмечает Н. Б. Боева-Омелечко, «термин «индивидуально-авторские антонимы подчеркивает активную творческую роль автора произведения в создании нестандартных противопоставлений в контексте произведения» [цит. по: 4].

In a very real sense, women have ***superhighways*** connecting their feelings to speech, while men have ***back roads*** with plenty of stop signs (оппозиция представлена парой лексических индивидуально-авторских антонимов с антонимичными семами «*шоссе*» / «*проселочная дорога*»).

В приведенном примере мы имели дело с индивидуально-авторскими *оппозитивами*, т. е. узуальными словами, которые не являются системными антонимами, но в определенном контексте противопоставляются автором друг другу [5].

There are physiological reasons that women find comfort in talking about their problems and men prefer to retreat, or why women can *multitask* and remember everything while men *focus on one thing* at a time, forgetting everything else (межуровневая оппозиция слово – словосочетание представлена элементами с антонимичными семами «многофункциональный» / «узкий»).

Для актуализации антонимичности и подчеркивания различий мужчин и женщин Дж. Грей располагает антонимы в разных частях сложного предложения при помощи следующих средств.

1. Синтаксического параллелизма в расположении антонимов в разных частях сложного предложения. Например:

Statistically, *the more* financially successful a woman is, *the lower* her chances of getting married, and the greater the possibility of divorce (оппозиция представлена парой лексических индивидуально-авторских антонимов с антонимичными семами «больше» / «меньше»). Автор подчеркивает, что данная статистика и количество разводов будет расти до тех пор, пока женщина не почувствует потребность в мужчине.

2. Совместного употребления с другими антонимами, входящими в это же предложение. Например:

By being grateful for what she is *getting* in her relationship, she is actually helping him to *succeed*. *On the other hand*, when a woman focuses on what she is *not getting*, she gives the message that he is *not a success*, and his stress goes up (оппозиция представлена парой системных межчастеречных антонимов с антонимичными семами «успех» / «неудача» с использованием отрицательной частицы *not*, а также использована антонимическая синтаксическая оппозиция, структуры значений элементов которой содержит семы «аффирмативность» / «негативность»).

Таким образом, не стоит из своего супруга или супруги делать идеального человека. Самое главное – это принимать как положительные, так и отрицательные черты характера своего партнера. Об этом свидетельствует следующий пример:

Real love does not demand *perfection* but actually embraces *imperfection* (оппозиция представлена парой системных лексических антонимов с антонимичными семами «идеальный» / «неидеальный») (один из элементов оппозиции антонимов содержит отрицательный префикс *-in*, который является экспонентом семы отсутствия признака, обозначенного основой).

Только преодолев все трудности и преграды вдвоем, вы познаете настоящую любовь. Джон Грей не просто великий психотерапевт, способный изменить кардинально угол зрения своего читателя, но и потрясающий семьянин, проживший уже со своей супругой Бонни более двадцати лет. Рецепт их счастья – принимать и хорошее, и плохое:

In the beginning, we didn't really know each other. Now you have seen *the best* of me and *the worst* of me, and you still adore me. That is real love (оппозиция представлена парой системных лексических антонимов с антонимичными семами «хороший» / «плохой»).

Equipped with new insight, we can actually *come closer* together while coping with stress *instead* of being *torn apart* (межуровневая межчастеречная оппозиция глагол и наречие – причастие и наречие представлена парой слов с антонимичными семами «близость» / «отчужденность»).

Дж. Грей предоставляет своим читателям новые знания, которые послужат прекрасной основой для выстраивания гармоничных отношений. Понимание наших различий дает мужчинам и женщинам возможность двигаться в совершенно новом направлении. Новые инсайты позволят не только выявить все лучшее в партнере, но и сделать проще сами отношения.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Андреева Г.В. Процедуры анализа контекста, организованного принципом контекста // Текст и его компоненты как объект комплексного анализа. Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1986. С. 3-10.
2. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М.: Высшая школа, 2000.
3. Боева Н.Б. Грамматическая антонимия в современном английском языке: дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2001.
4. Боева-Омелечко Н.Б. Текстобусловленная антонимия в художественном произведении // Язык. Культура. Речевое общение. М., 2013. № 1. С. 50-57

5. *Боева-Омелечко Н.Б. (Боева)*. Индивидуально-авторская антонимия как проявление лингвокреативного потенциала личности // *Личность и модусы ее реализации в языке*. Москва – Иркутск: Институт языкознания РАН, 2008. С. 159-187.
6. *Ващенко Е.А.* Контраст как средство воздействия в англоязычных научно-популярных психологическом и психотерапевтическом дискурсах: дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2016.
7. *Gray J.* *Why Mars and Venus Collide: Improve Your Relationships by Understanding How Men and Women Cope Differently with Stress*. U.K.: Harper Collins, 2018. 288 p.

R E F E R E N C E S

1. *Andreeva G.V.* Procedures for analyzing the context organized by the context principle // *Text and its components as an object of complex analysis*. Leningrad: LSPI named after A. I. Herzen, 1986. P. 3-10
2. *Bloch M. Y.* *Theoretical foundations of grammar*. M., 2000. 381 p.
3. *Boeva N.B.* *Grammatical antonymy in modern English: thesis*. M., 2001. 367 p.
4. *Boeva-Omelechko N.B.* Text-conditioned antonymy in a work of art // *Language. Culture. Speech communication*: M., 2013. No. 1. P. 50-57
5. *Boeva-Omelechko N. B.* The author's individual antonymy as a manifestation of linguistic and creative potential of personality // *Personality and modes of its implementation in the language*. Moscow-Irkutsk: Institute of linguistics, RAS, 2008. P. 159-187
6. *Vashchenko E.A.* Contrast as a means of influence in the English-language popular scientific psychological and psychotherapeutic discourses: thesis. Rostov-on-Don, 2016. 168 p.
7. *Gray J.* *Why Mars and Venus Collide: Improve Your Relationships by Understanding How Men and Women Cope Differently with Stress*. U.K.: Harper Collins, 2018.

02 декабря 2020 г.